Porównanie tłumaczeń Jana 14:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszeliście, że Ja powiedziałem wam: Odchodzę i przychodzę do was. Jeśli kochalibyście Mnie, cieszylibyście się, ― że idę do ― Ojca, gdyż ― Ojciec większy [ode] Mnie jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słyszeliście że Ja powiedziałem wam odchodzę i przychodzę do was jeśli miłowaliście Mnie uradowaliście się kiedykolwiek że powiedziałem idę do Ojca gdyż Ojciec mój większy niż Ja jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszeliście, że wam powiedziałem: Odchodzę,\* lecz przyjdę do was.\*\* Gdybyście Mnie kochali, cieszylibyście się, że\*\*\* idę do Ojca,\*\*\*\* gdyż Ojciec większy jest niż Ja.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszeliście, że ja powiedziałem wam: Odchodzę i przychodzę do was. Jeśli miłowalibyście mnie, uradowalibyście się, że idę do Ojca, bo Ojciec większy (ode) mnie jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słyszeliście że Ja powiedziałem wam odchodzę i przychodzę do was jeśli miłowaliście Mnie uradowaliście się (kiedy)kolwiek że powiedziałem idę do Ojca gdyż Ojciec mój większy niż Ja jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słyszeliście, że wam powiedziałem: Odchodzę, lecz przyjdę do was. Gdybyście darzyli Mnie miłością, cieszylibyście się, że idę do Ojca, gdyż Ojciec jest większy niż Ja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszeliście, że wam powiedziałem: Odchodzę i znowu przyjdę do was. Gdybyście mnie miłowali, radowalibyście się, ponieważ powiedziałem: Idę do Ojca. Mój Ojciec bowiem jest większy niż ja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszeliście, żem ja wam powiedział: Odchodzę, i zaś przyjdę do was. Gdybyście mię miłowali, wżdybyście się radowali, żem rzekł: Idę do Ojca; bo Ojciec mój większy jest niż ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszeliście, żem ja wam powiedział: Odchodzę i przychodzę do was. Gdybyście mię miłowali, wżdybyście się radowali, iż idę do Ojca, bo Ociec więtszy jest niżli ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszeliście, że wam powiedziałem: Odchodzę i przyjdę znów do was. Gdybyście Mnie miłowali, rozradowalibyście się, że idę do Ojca, bo Ojciec większy jest ode Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słyszeliście, że powiedziałem wam: Odchodzę i przychodzę do was. Gdybyście mnie miłowali, tobyście się radowali, że idę do Ojca, bo Ojciec większy jest niż Ja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszeliście, co wam powiedziałem: Odchodzę i przyjdę do was. Gdybyście Mnie miłowali, uradowalibyście się, że idę do Ojca, bo Ojciec jest większy ode Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słyszeliście przecież, co wam powiedziałem: Odchodzę, lecz powrócę do was. Gdybyście Mnie miłowali, to rozradowalibyście się, że idę do Ojca. Ojciec bowiem jest większy ode Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słyszeliście przecież, że wam powiedziałem: Odchodzę, lecz wrócę do was. Jeśli naprawdę mnie miłujecie, powinniście się cieszyć, że idę do Ojca, bo Ojciec jest większy ode mnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słyszeliście, co wam powiedziałem. Odchodzę, ale przyjdę do was. Jeśli mnie kochacie, powinniście się cieszyć, bo idę do Ojca, a Ojciec jest większy ode mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszeliście, że wam powiedziałem: Odchodzę, ale powrócę do was. Gdybyście miłowali Mnie, cieszylibyście się, że idę do Ojca, bo Ojciec jest większy ode Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви чули, що я сказав вам: Я іду, але повернуся до вас. Якби ви любили мене, то тішилися б тому, що [сказав я], - іду до Батька. Адже Батько більший від мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszeliście że ja rzekłem wam: Prowadzę się z powrotem pod zwierzchnictwem, i przyjeżdżam istotnie do was. O ile miłowaliście mnie, wyszliście rozkosznie z środka by że wyprawiam się istotnie do ojca, że ojciec większy ode mnie jest.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszeliście, że ja wam powiedziałem: Odchodzę i przychodzę do was. Jeśli mnie umiłowaliście będziecie radzi, że powiedziałem: Idę do Ojca; gdyż mój Ojciec jest większy ode mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słyszeliście, jak wam mówiłem: "Odchodzę i wrócę do was". Jeśli mnie kochacie, ucieszycie się, że idę do Ojca, bo Ojciec jest większy niż ja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słyszeliście, że wam powiedziałem: Odchodzę i znowu przyjdę do was. Gdybyście mnie miłowali, radowalibyście się, że idę do Ojca, gdyż Ojciec jest większy niż ja. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pamiętacie, że powiedziałem wam: Odchodzę, ale przyjdę do was znowu. Gdybyście Mnie szczerze kochali, cieszylibyście się, że wracam do Ojca, który jest większy ode Mnie. |

1. 1) <x>500 14:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:27</x>; <x>500 14:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: gdyż; w <x>500 14:28</x> podwójne ὅτι, tj. że idę do Ojca, że Ojciec większy jest niż Ja. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 14:12</x>; <x>500 16:16</x>; <x>500 20:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Ojciec (…) Ja, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν, tj. w kontekście ograniczeń człowieczeństwa; <x>500 14:28</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 10:29</x> [↑](#footnote-ref-7)